

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

В.Н. Шимов

«26»  2017 г.

Регистрационный № УД 3110/17УЧ

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД Г ИИ. ЯЗ.

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
специальности для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

2017 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Куржович И.А., доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук.

Рцензенты:

Могилевских И.И. заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

Чиркут Л.Б., доцент кафедры лексикологии идиоматики белорусского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (Протокол № 9 от 20 марта 2017 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (Протокол № 4 от 19.04. 2017 г.),

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Реферативный перевод I ин. яз.» является важной составной частью подготовки студентов специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций».

Актуальность данной дисциплины обусловливается потребностями будущих специалистов в овладении навыками и умениями реферативного перевода, что является одним из наиболее важных видов работы в процессе обучения иностранному языку и ведет к значительному повышению уровня знаний иностранного языка выпускниками вузов.

Цель курса – способствовать развитию переводческой компетенции обучаемых, поскольку знание языковых норм, владение техникой перевода и умелое пользование ими в сфере профессиональной деятельности – одно из важных условий повышения эффективности деятельности будущих специалистов.

В **задачи** дисциплины входит формирование у студентов следующих компетенций:

- умение анализировать различные элементы профорентированного текста;
- умение использовать известные приемы и пути решения переводческих задач;
- умение реализовать перевод текста в зависимости от поставленной цели, т.е. делать реферативный или аннотационный перевод.

Требования к уровню освоения учебной дисциплины

В результате завершения дисциплины «Реферативный перевод I ин. яз.» обучающийся должен **знать:**

- виды межязыкового и межкультурного посредничества;
- способы организации адаптивного транскодирования;
- принципы смыслового свертывания текста;
- отличительные особенности реферата и аннотации;

уметь:

- осуществлять смысловой и прагматический анализ текста;
- составлять реферат и аннотацию текста на языке оригинала и языке перевода;

- выделять главную информацию для реферативного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- использовать языковые и речевые клише для реферирования и аннотирования.

Формы контроля

Основными формами контроля являются:

- фронтальный опрос,
- контрольное реферирование и аннотирование текста.

Курс завершается зачетом, который предполагает осуществление реферативного перевода журнальной статьи.

Всего часов по дисциплине 46, из них всего часов аудиторных – 28, в том числе 28 часов – практические занятия.

Примерный тематический план дисциплины

№ темы	Наименование тем	Количество часов
1.	Реферирование и его особенности.	4
2.	Виды адаптивного транскодирования. Перевод-аннотация.	6
3.	Реферативный перевод.	6
4.	Сопоставительный анализ аннотирования и реферирования текста.	6
5.	Устное и письменное реферирование материалов СМИ.	6
	Итого:	28

Содержание учебного материала

Тема 1. Реферирование и его особенности.

Рассмотрение вопроса дефиниций «реферирование» и «реферативный перевод». Смысловое свертывание текста. Обобщение при реферировании: резюмирующее и выборочное. Опущение избыточного материала. Ключевые слова. Перегруппировка информации в тексте. Упражнения на развитие навыков смыслового и прагматического анализа текста.

Тема 2. Виды адаптивного транскодирования. Перевод-аннотация.

Виды адаптивного транскодирования: реферативный перевод, перевод-пересказ, перевод-аннотация, перевод-комментирование, консультативный перевод. Виды переводческой аннотации: справочные, рекомендательные, общие, специализированные. Оценочные компоненты в переводческой аннотации. Упражнения на развитие навыков аннотирования текстов различной тематики.

Тема 3. Реферативный перевод.

Особенности реферативного перевода, его функции. Понятие трандукции как основной трансформации при реферативном переводе. Основные этапы реферативного перевода. Методы изложения информации в реферативном переводе. Структура и объем реферативного перевода. Реферативный перевод текстов различной тематики. Упражнения на приобретение навыков использования метода трандукции при реферативном переводе.

Тема 4. Аннотирование и реферирование текста. Выделение общих и отличительных характеристик реферата и аннотации.

Аннотирование и реферирование текста. Выделение общих и отличительных характеристик реферата и аннотации. Аннотирование текста и переводческие аннотации текстов различной тематики. Языковые и речевые клише при реферировании и аннотировании текста. Упражнения на выделение отличительных особенностей реферата и аннотации. Составление реферата и аннотации текста на языке оригинала и языке перевода.

Тема 5. Устное и письменное реферирование материалов СМИ.

Особенности реферативного перевода текстов СМИ. Письменный реферативный перевод новостей электронных СМИ. Устное реферирование материалов СМИ. Предпереводческий анализ текстов СМИ. Упражнения на

развитие навыков реферирования текстов научно-публицистического стиля и расширение активного лексического запаса. Контрольный реферативный перевод новостей электронных СМИ.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА

(9 семестр – 28 ч.)

№ модуля, темы	Название дисциплины, модуля, темы	Количество аудиторных часов						Иное	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Управляемая самостоятельная работа			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
	Реферирование и его особенности.							зачет	
1.									
1.1.	Рассмотрение вопроса дефиниций «реферирование» и «реферативный		2						

1.2.	Обобщение при реферировании: резюмирующее и выборочное. Одушение избыточного материала. Ключевые слова. Переводчикская	2					
2.	Виды адаптивного транскодирования. Перевод-аннотация.						
2.1.	Виды адаптивного транскодирования: реферативный перевод, перевод-пересказ, перевод-аннотация.	4					
2.2.	Виды переводческой аннотации: справочные, рекомендательные, общие, специализированные	2					
2.3.	Упражнения на развитие навыков аннотирования текстов	2					
3	Реферативный перевод.						

3.1.	Способности реферативного перевода, его функции. Понятие трандукции как основой	2					
3.2.	Методы изложения информации в реферативном переводе. Структура и объем реферативного	2					
3.3	Упражнения на приобретение навыков использования метода	2					
4	Аннотирование и реферирование текста. Выделение общих и отличительных						
4.1	Аннотирование и реферирование текста. Выделение общих и отличительных характеристик реферата	2					

4.2	Дифференциация и речевые стили при реферировании и аннотировании текста. Упражнения на выделение отличительных	1				
5	Устное и письменное реферирование					
5.1	Особенности реферативного перевода текстов СМИ. Письменный	1				
5.2	Устное реферирование материалов СМИ. Предпереводческий	2				
5.3	Упражнения на развитие навыков реферирования текстов научно- публицистического стиля и расширение	2				

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература

Основная

1. *Вейс А. А.* Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1985. – 127 с.
2. *Повиков А.И.* Реферативный перевод научно-технических текстов / А.И. Повиков, П.М. Пестерова. – М.: Наука, 1991. – 148 с.
3. *Чужакин А.П.* Мир перевода-5. Practicum / А.П. Чужакин, К. Петренко. 2-е изд. перераб. – М.: Р.Валент, 2001. – 216 с.

Дополнительные материалы

1. *Балкина Н.В.* Хочу стать переводчиком / Н.В. Балкина, З.И. Сироткина. – М.: РУДН, 2003. – 140 с.
2. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – 2-е изд. – М.: ЛКИ, 2008. – 240 с.
3. *Брандес М.П.* Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / М.П. Брандес, В.П. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М.: ИВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224с.
4. *Латышев Л.К.* Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л.К. Латышев. – М.: ИВИ-Тезаурус, 2001. – 136 с.
5. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика: Очерки диалектической теории перевода / Я.И. Рецкер. – 2-е изд., стер. – М.: Р.Валент, 2007. – 240 с.
6. *MacKenzie I.* Professional English in Use Finance / I. MacKenzie. – Cambridge : Cambridge University Press, 2006. – 144 p.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на ___ / ___ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
(протокол № _____ от _____ 20__ г.)
(наименование кафедры)

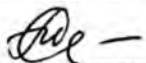
Заведующий кафедрой

(учебная степень, ученое звание) (подпись) (И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

(учебная степень, ученое звание) (подпись) (И.О.Фамилия)

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) ¹
1. Основы перевода	Кафедра английского и восточных языков		Протокол № 9 20.03.2017
			

¹ При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО.